

Einbauanleitung

Installation Manual
Guide de montage
Istruzioni per il montaggio
Instrucciones de montaje
Inbouwinstucties
Инструкция по монтажу



Anschlusseinheit Funk 868 MHz

Wireless connection unit 868 MHz
Unité de raccordement radio 868 MHz
Unità di collegamento radio 868 MHz
Unidad de conexión con radiotransmisor 868 MHz
Aansluiteenheid Funk 868 MHz
Блок подключения Радиосигнал 868 МГц

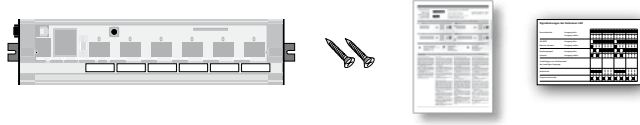
B 2070-2 | B 2070-6 – 230 V
B 4071-2 | B 4071-6 – 24 V

Lieferumfang / Scope of supply / Étendue de la livraison / Dotazione di serie / Suministro / Leveringsomvang / Объем поставки

230 V B 2070-2



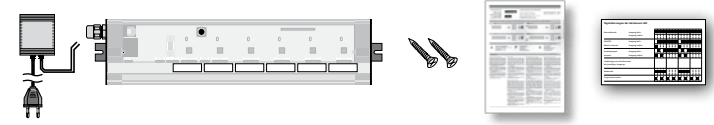
230 V B 2070-2



24 V B 4071-2



24 V B 4071-6



Infosymbole / Information symbols / Symboles d'information / Simboli informativi / Símbolos de información / Infosymbolen / Инфо-символы



Wichtiger Hinweis, bitte unbedingt beachten!

Important note, must be implicitly observed!
Indication importante, veuillez impérativement en tenir compte!
Informazione importante, fare attenzione!
Nota importante, observarlo en todo caso!
Belangrijke verwijzing
Важное примечание, обратитесь вниманию!



System spannungsfrei schalten!

De-energise the system!
Mettre le système hors tension!
Spegnere il sistema!
Desconectar el sistema!
System spanningsvrij schakelen
Систему включать не под напряжением



Tipps zur leichteren Montage.

Hint for easy installation.
Astuce de montage facile.
Suggerimento per un semplice montaggio
Avisos para una instalación más fácil.
Tip voor gemakkelijker montage
Совет для упрощенной сборки

Sicherheitshinweise / Safety instructions / Indications de sécurité / Avvertenze / Avisos de seguridad / Veiligheidsaanwijzingen / Инструкции по безопасности

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Anschlusseinheit Funk 868 MHz ist eine intelligente Anschlusseinheit für die drahtlose Einzelraumregelung. Die Anschlusseinheit Funk 868 MHz wird zusammen mit den Systemkomponenten (Antrieb, Regler Funk, etc.) in Wohnungs- und verschiedenen Nutzbauten eingesetzt. Umbauten oder Veränderungen sind nur nach Absprache mit dem Hersteller zulässig. Für die aus missbräuchlicher Verwendung der Anschlusseinheit Funk 868 MHz entstehenden Schäden haftet der Hersteller nicht. Die Anschlusseinheit darf nur durch ein vom Hersteller benanntes Fachunternehmen repariert werden. Die Anschlusseinheit darf nicht nass gereinigt werden.

Personelle Voraussetzungen

Diese Anleitung setzt Fachkenntnisse voraus, die einem staatlich anerkannten Ausbildungsabschluss in einem der folgenden Berufe entsprechen:

- Elektroanlagenmonteurin oder Elektroniker(in)
 - Anlagenmechanikerin für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik
- entsprechend den in der Bundesrepublik Deutschland amtlich bekanntgemachten Berufsbezeichnungen, sowie den vergleichbaren Berufsabschlüssen im europäischen Gemeinschaftsrecht.

Gefahrenquellen

Die Anschlusseinheit Funk ist unbedingt vor jedem Öffnen vom Netz zu trennen. Zum Reinigen nur ein trockenes Tuch verwenden. Die Anschlusseinheit Funk darf nicht mit Wasser bzw. Lösungsmitteln (Spiritus, Aceton usw.) gereinigt werden. Zur Programmierung muss die Abdeckung der Anschlusseinheit unbedingt geschlossen werden.

Notfall

Sofort die Anschlusseinheit Funk durch Ziehen des Steckers oder Ausschalten der Sicherung vom Netz trennen.

Intended use

The wireless connection unit 868 MHz is an intelligent connection unit for the wireless single room control. The wireless connection unit 868 MHz is used, together with the system components (actuator, wireless thermostat, etc.) in flats and in different buildings. Any conversions or changes are only admissible after co-ordination with the manufacturer. The manufacturer cannot be held liable for damages arising from the improper use of the wireless connection unit 868 MHz. The connection unit may only be repaired by a specialised company named by the manufacturer. The connection unit may not be cleaned wet.

Personnel-related Preconditions

These instructions require special knowledge corresponding to an officially acknowledged degree in one of the following professions:

- Electrical equipment installer or Electronics engineer
- Systems mechanic for sanitary, heating and air condition technology

according to the profession designations officially announced in the Federal Republic of Germany, as well as according to comparable professions within the European Community Law.

Sources of danger

Prior to any opening, the wireless connection unit must be de-energised. Only use a dry cloth for cleaning purposes. The wireless connection unit must not be cleaned with water or solvents (alcohol, acetone, etc.). The cover of the connection unit must always be closed when the unit is programmed.

Emergency

Immediately de-energise the wireless connection unit by pulling the plug from the outlet or switching off the fuse.

Uso conforme a lo previsto

La unidad de conexión con radiotransmisor 868 MHz es una unidad de conexión inteligente para la regulación sin cable de salas individuales. Junto con los componentes de sistema (actuador, termostato con radiotransmisión) la unidad de conexión con radiotransmisor 868 MHz se utiliza en edificios de vivienda y en diversos edificios utilitarios. Conversiones y modificaciones sólo son admisibles tras una concertación con el fabricante. El fabricante no admite responsabilidad para cualquier daño que resulta de un uso no conforme a lo previsto de la unidad de conexión con radiotransmisor 868 MHz. La unidad de conexión con radiotransmisor sólo debe ser reparado por una empresa especializada nombrada por el fabricante. La unidad de conexión con radiotransmisor no debe ser limpiado con agua.

Condiciones personales

Esta instrucción presupone conocimientos especiales que corresponden a una carrera certificada y homologada en una de las siguientes profesiones:

- Instalador/a de Sistemas Eléctricos or Ingeniero/a Electrónico
- Mecánico/a para instalaciones para sistemas sanitarios, de calefacción y de climatización

según las designaciones de profesión anunciadas oficialmente en la República Federal de Alemania, y según designaciones de profesión comparables en la Ley de la Comunidad Europea.

Fuentes de peligro

Hay que desconectar la unidad de conexión con radiotransmisor de la red eléctrica antes de abrirla. Sólo utilizar un trapo seco para limpiarla. No hay que limpiar la unidad de conexión con radiotransmisor con agua ni con disolventes (alcohol, acetona, etc.). Es muy importante cerrar la cobertura de la unidad de conexión con radiotransmisor para el fin de programarla.

Casos de emergencia

Inmediatamente desconectar la unidad de conexión con radiotransmisor de la red eléctrica, quitando el enchufe de la toma de corriente o desconectando el fusible.

Utilisation conforme aux prescriptions

L'unité de raccordement radio 868 MHz est une unité de raccordement intelligente destinée à la gestion de la température sans fil de locaux. L'unité de raccordement radio 868 MHz est utilisée en même temps que les composants du système (entraînement, thermostat radio, etc.) dans les logements et différents locaux utilitaires. Des transformations ou changements ne sont autorisés qu'après entente avec le fabricant. Le fabricant n'est pas responsable des dommages découlant de l'utilisation abusive de l'unité de raccordement radio 868 MHz. L'unité de raccordement ne peut être réparée que par une entreprise spécialisée agréée par le fabricant. L'unité de raccordement ne doit pas être nettoyée à l'eau.

Conditions préalables personnelles

Cette notice pré suppose des connaissances techniques qui correspondent à un diplôme de formation officiellement reconnu dans une des professions suivantes :

- Monteur(-euse) en installations électriques ou électronique (-ienne)
- Mécanicien (-ienne) installateur pour systèmes sanitaires, de chauffage et de climatisation

correspondant aux titres professionnels publiés officiellement en République fédérale allemande ainsi qu'aux diplômes professionnels comparables dans le droit communautaire européen.

Sources de danger

L'unité de raccordement radio doit être impérativement débranchée du réseau avant d'être ouverte. N'utilisez qu'un chiffon sec pour le nettoyage. L'unité de raccordement radio ne doit pas être nettoyée à l'eau resp. avec des solvants (White Spirit, acétone, etc.). Lors de la programmation, le couvercle de l'unité de raccordement doit impérativement être fermé.

Urgence

Débranchez immédiatement l'unité de raccordement radio en retirant la prise ou en débranchant le fusible.

Toe te passen voor het doel waartoe het bestemd is

De aansluiteenheid Funk 868 MHz is een intelligente aansluiteenheid voor de draadloze kamerregeling. De aansluiteenheid Funk 868 MHz wordt samen met de systeemcomponenten (aandrijving, draadloze thermostat, enz.) ingezet in de woning- en allerlei andere utiliteitsbouw. Omvormingen of wijzigingen zijn enkel toegelaten in afspraak met de fabrikant. Voor schade die voortkomt uit een verkeerd gebruikte aanwending van de aansluiteenheid Funk 868 MHz is de fabrikant niet aansprakelijk. De aansluiteenheid kan slechts hersteld worden door een door de fabrikant aangeduide professionele onderneming. De aansluiteenheid mag niet met water gereinigd worden.

Persoonlijke voorwaarden

Deze handleiding veronderstelt vakkenis, die overeenstemt met een afgewerkte, door de overheid erkende, opleiding in één van de volgende beroepen:

- elektro-installatiemonteur of electronicus
- installatiemechanicien voor sanitaire, verwarmings- en airco-techniek overeenstemmend met de in de Bondsrepubliek Duitsland officieel bekendgemaakte beroepsomschrijvingen, alsook de vergelijkbare afgewerkte beroepsopleidingen volgens de rechtspraak van de Europese Gemeenschap.

Bronnen van gevaar

De aansluiteenheid Funk dient voor het openen telkens absoluut van het stroomnet afgekoppeld te worden. Voor het reinigen enkel een droog doek gebruiken. De aansluiteenheid Funk mag niet met water of oplosmiddelen (alcohol, acetone, enz.) gereinigd worden. Voor de programmering dient de afscherming absoluut gesloten te zijn.

In geval van nood

Onmiddellijk de aansluiteenheid Funk van het stroomnet verwijderen door de stekker uit te trekken of door het uitschakelen van de zekering.

Utilizzo conforme alle condizioni

L'unità di collegamento radio 868 MHz è un'unità di collegamento intelligente che viene utilizzata per la regolazione senza fili della singola stanza. L'unità di collegamento radio 868 MHz viene installata insieme ai componenti del sistema (azionatore, radiotermostato ecc.) nell'edilizia abitativa ed in diversi edifici di servizio. Le ristrutturazioni e le modifiche sono attuabili soltanto a seguito del permesso del produttore. Il produttore non si ritiene responsabile dei danni causati al radiotermostato 868 MHz a causa di un errato utilizzo. L'unità di collegamento può essere riparata soltanto da un'azienda specializzata nominata dal produttore. Non pulire l'unità di collegamento con sostanze liquide.

Presupposti relativi al personale

Le presenti istruzioni presuppongono conoscenze specifiche, corrispondenti ai corsi di studi riconosciuti dallo stato per qualsiasi dei seguenti mestieri:

- Montatore di impianti elettrici od operatore elettronico
- Impiantista per impianti sanitari, di riscaldamento e di climatizzazione

sulla base dei titoli professionali riconosciuti nella Repubblica Federale Tedesca, nonché ai corsi professionali equivalenti riconosciuti dal Diritto Comunitario Europeo.

Fonti pericolose

L'unità di collegamento radio deve assolutamente essere scollegata prima di ogni apertura della rete. Per la pulizia utilizzare soltanto tessuti asciutti. Non utilizzare né acqua né detersivi (alcol, acetone ecc.), per la pulizia dell'unità di collegamento radio. Per la programmazione è necessario procedere alla copertura dell'unità di collegamento.

Emergenza

Scollegare immediatamente l'unità di collegamento staccando la spina o spegnendo il dispositivo di sicurezza della rete.

Правильное использование

Блок подключения Радиосигнал 868 МГц – это умный блок подключения для беспроводной регулировки температуры отдельных помещений. Блок подключения Радиосигнал 868 МГц используется вместе с системой компонентов (привод, термостат Радиосигнал, итд.) в квартирах и различных подсобных помещениях. Изменения или переборка по согласованию с производителем допускаются. За неполадки, вытекающие из неправильного использования блока подключения Радиосигнал 868 МГц, производитель ответственности не несет. Блок подключения может ремонтироваться лишь фирмой, названной производителем. Блок подключения нельзя мыть. Персональные предосторожности

Это руководство предполагает специальные знания, которые соответствуют законному и аттестованному государственными органами образованию по одной из следующих профессий:

- Монтажник электрооборудования или специалист по электронике
- Механик установок для санитарной, отопительной и климатической техники

соответственно официальному заявленному в Федеративной Республике Германии названию профессии, а также сравнимым дипломом о специальном образовании в законодательстве Европейского сообщества.

Источники опасности

Прежде чем открыть блок подключения Радиосигнал его нужно вынуть из сети. Для чистки использовать только сухую тряпку. Блок подключения Радиосигнал нельзя мыть водой, ни растворителями (спирт, ацетон, итд.). Для программирования нужно закрыть крышку блока подключения.

Экстренный случай

Сразу же вынуть блок подключения Радиосигнал из розетки и отключить от сети.

DEU

ENG

FRA

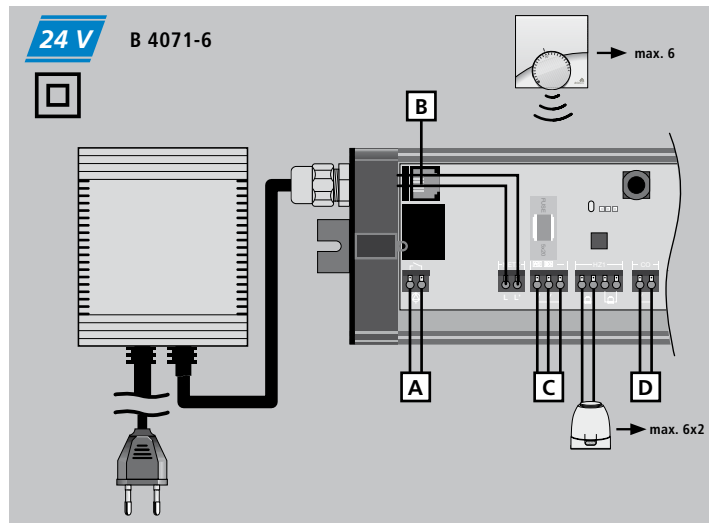
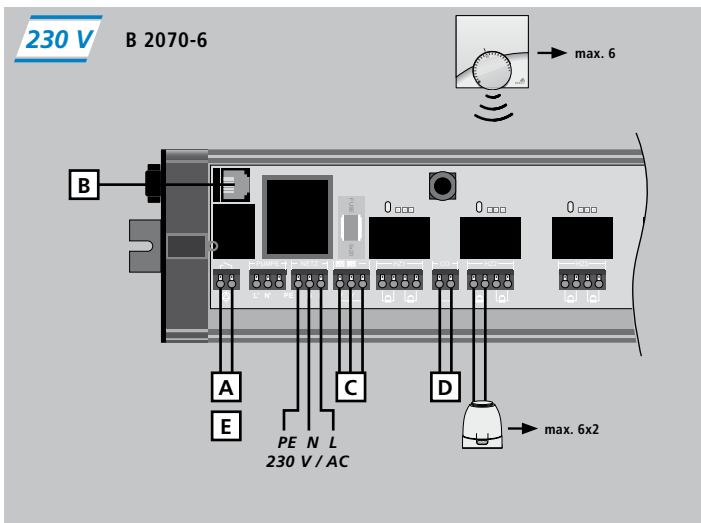
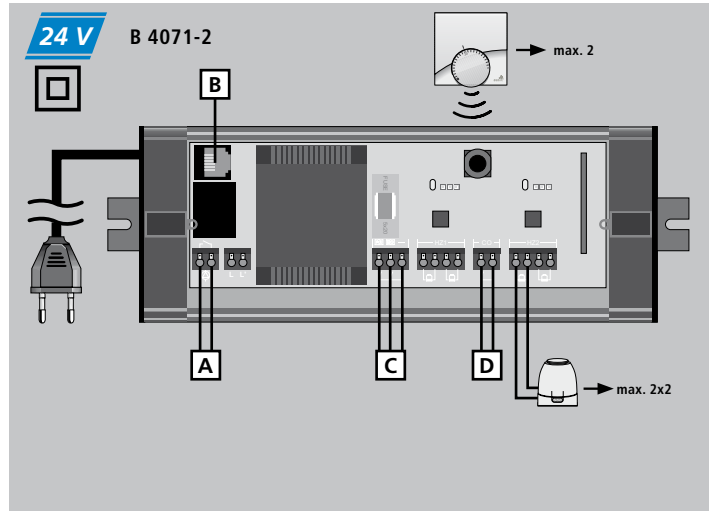
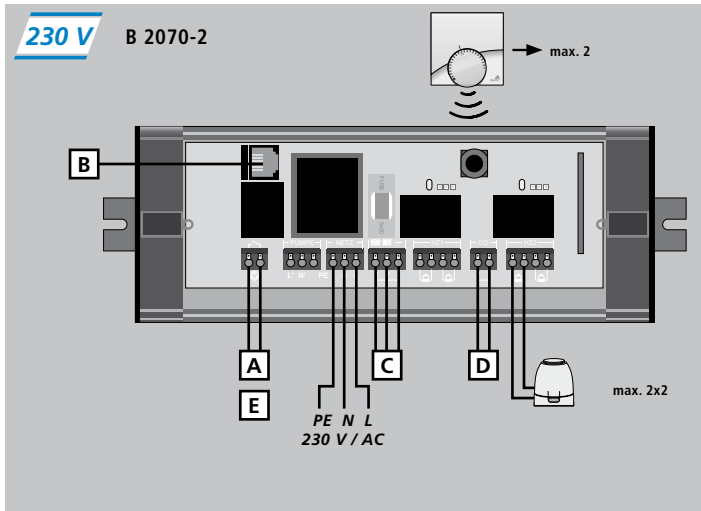
ITA

SPA

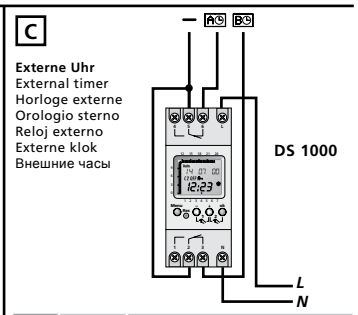
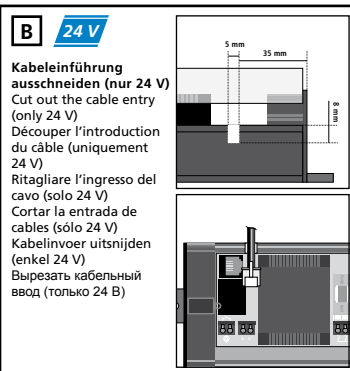
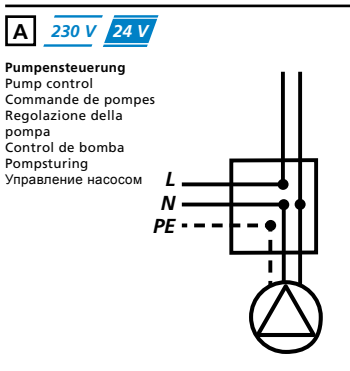
NLD

RUS

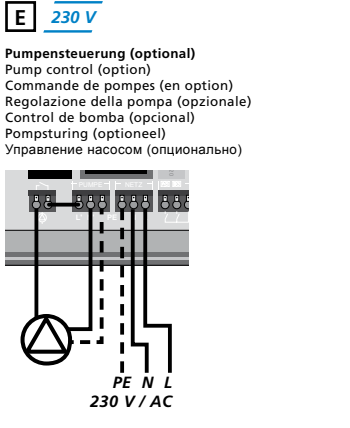
DEU
ENG
FRA
ITA
SPA
NLD
RUS



CAUTION!
For 24 V: Distribution Box has to be powered by a 24 V safety transformer according to EN 61558-2-6 (Europe) or class II UL conform (North America).



A	B x07x-2	Raum 1 / room 1 / salle 1 / stanza 1 / habitacion 1 / комната 1
B	x07x-6	Raum 1-3 / room 1-3 / salle 1-3 / stanza 1-3 / habitacion 1-3 / комната 1-3
B	x07x-2	Raum 2 / room 2 / salle 2 / stanza 2 / habitacion 2 / комната 2
B	x07x-6	Raum 4-6 / room 4-6 / salle 4-6 / stanza 4-6 / habitacion 4-6 / комната 4-6



DEU Mit der Pumpensteuerung kann wahlweise auch ein elektrischer Verbraucher geschaltet werden.

ENG Optionally, the pump control may also switch an electric consumer.

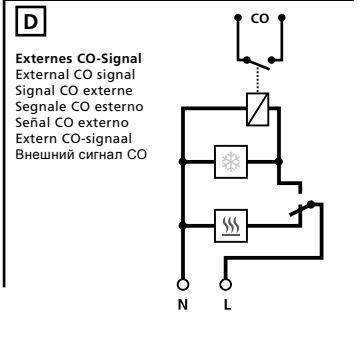
FRA Grâce à la commande de pompe, on peut également brancher un dissipateur électrique.

ITA Con la regolazione della pompa è possibile inoltre collegare un consumatore elettrico a scelta.

SPA Opcionalmente se puede conmutar un consumidor eléctrico con el control de bomba.

NLD Met de pompsturing kan naar keuze ook een elektrische verbruiker aangeschakeld worden.

RUS Управлением насоса можно по выбору включить электроприемник.



(DEU) Das System ist ein komplettes Regelsystem zur Einzelraumtemperaturregelung. Die normalerweise außen-temperaturgeführte Heizungsanlage von Warmwasserheizungssystemen (Vorre-gelung) stellt die Heizenergie im Gebäu-de zur Verfügung. Sinnvollerweise wird diese Vorregelung durch das Regelsystem (Nachregelung) zur individuellen Tempe-raturregelung pro Raum bzw. pro Heizzone ergänzt. Die Anschlusseinheit liefert zentral die Spannungsversorgung.

Die Systeme sind in Bezug auf Ausstattungs- und Funktionsmerkmale sehr ähnlich.

ACHTUNG!
Aufgrund der verschiedenen Betriebsspannungen 24 V und 230 V sind die Systeme, in Bezug auf Stellantriebe, nicht miteinander kompatibel.

Beachten Sie unbedingt die Kennzeichnun-gen auf der Verpackung und den Typenschildern der Geräte! Berücksichtigen Sie bei der Installation die Angaben zu Ihrer Ausführung und schließen Sie Vermischungen aus, um Beschädigungen und Fehlfunktionen zu vermeiden!

(ENG) The System is a complete control system for single room temperature control. The heating installation of warm water heating systems, normally controlled by exterior temperature (pre-regulation) provides the heating energy in the building. For practical purposes, this pre-regulation is supplemented by the control system (post-regulation) for the individual temperature control in every room or every heating zone, respectively. The connection unit centrally supplies the electric power.

The systems are very similar to each other with respect to their equipment and functional characteristics.

ATTENTION!
Due to the different operating voltages of 24 V and 230 V, the systems are incompatible to each other with respect to actuators.

It is very important to observe the markings on the packaging and on the nameplates of the devices! Please consider the indications to your version during the installation and exclude mix-ups in order to avoid damage and malfunctions!

(FRA) Le système est un système complet de thermostat pour la gestion de la température dans des locaux individuels. L'installation de chauffage des systèmes de chauffage d'eau chaude (préréglage) généralement gérée par la température externe alimente le bâtiment en énergie de chauffage. De manière logique, ce préréglage est complété par le système de gestion (réglage postérieur) destiné à la gestion individuelle de la température dans chaque pièce resp. par zone de chauffage. L'unité de raccordement fournit l'alimentation électrique de manière centralisée.

Les systèmes sont très similaires en termes de caractéristiques de conception et de fonctionnement.

ATTENTION!
En raison des différentes tensions d'exploitation de 24 V et de 230 V, les systèmes ne sont pas compatibles entre eux en matière de servomoteur.

Veillez impérativement respecter les mar-ques sur l'emballage et sur les plaques de type des appareils ! Lors de l'installation, veuillez respecter les indications de montage et veillez à ne pas faire de mélange afin d'éviter tout dommage et toute panne!

(ITA) Si tratta di un sistema di controllo completo per la regolazione della temperatura ambiente di una singola stanza. Il dispositivo di riscaldamento generalmente utilizzato per la regolazione della temperatura esterna del sistema di riscaldamento dell'acqua (pre-regolazione) mette a disposizione l'energia calorifica nella casa. Inoltre, tale pre-regolazione integra, tramite il sistema regolatore (post-regolazione), la regolazione della temperatura individuale di ogni stanza, ovvero di ogni zona di riscaldamento.

I sistemi hanno caratteristiche di funziona-mento ed equipaggiamento molto simili.

ATTENZIONE!
I sistemi, sulla base delle diverse tensioni di funzionamento 24 V e 230 V, riguardo l'attuatore non sono compatibili tra loro.

Fate attenzione alle caratteristiche indicate sull'imballaggio e alle etichette degli apparecchi!
Tenete in considerazione durante l'instal-lazione le indicazioni del vostro modello, ed evitate di fare confusione per evitare errori nel funzionamento!

(SPA) Este sistema es un control completo para la regulación de la temperatura de salas individuales. La instalación de calefacción de sistemas de calefacción de agua caliente, que normalmente va controlada por la temperatura exterior (pre-regulación) suministra la energía de calefacción en el edificio. Razonablemente, esta pre-regulación se completa por un sistema de regulación (pos-regulación) con el fin de realizar una regulación individual de la temperatura por sala o por zona de calefacción. La unidad de conexión suministra un abastecimiento eléctrico centralizado.

Las sistemas se parecen mucho con respecto a las características funcionales y de equipamiento.

ATENCIÓN!
A causa de los diferentes tensiones de operación, 24 V y 230 V, los sistemas no son compatibles respecto a los actuadores.

Es muy importante observar las informaciones en el embalaje y en las placas de identificación de los aparatos! Durante la instalación, tenga en cuenta las indicaciones de la versión que Vd. tiene y evite mezclas con el fin de evitar daños y funciones erróneas!

(NLD) Het systeem is een volledig thermostaatsysteem voor kamertemperatuurregeling. De normale verwarmingsinstallatie van het verwarmingssysteem van water die gestuurd wordt door de buitentemperatuur (voorregeling) stelt de warmte-energie in het gebouw ter beschikking. Redelijkerwijze wordt deze voorregeling door het thermostaatsysteem (naregeling) aangevuld tot een individuele temperatuurregeling per kamer respectievelijk per verwarmingszone. De aansluiteenheid levert de stroomvoorziening centraal.

De systemen zijn met betrekking tot uitrusting- en werkingskenmerken zeer gelijkvormig.

OPGELET!
Wegens de verschillende bedrijfs-spanningen 24 V en 230 V zijn de systemen, met betrekking tot de plaats van gebruik, niet met elkaar compatibel.

Sla absoluut acht op de kenmerken op de verpakking en op het typeplaatje van het apparaat!
Hou bij de installatie rekening met de uitvoeringsgegevens en sluit verwisselingen uit om beschadigingen en foute werkin-gen te vermijden!

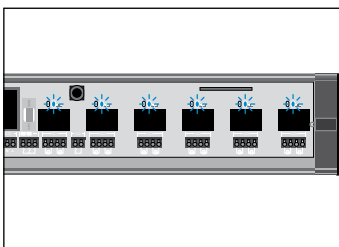
(RUS) Это полная система для регулировки температуры отдельного помещения. Обычно работающая от внешней температуры отопительная установка отопительных систем на горячей воде (предварительная регулировка) обеспечивает здание горячей энергией. Целесообразно дополнить это предварительную регулировку системой регулировки (последующая регулировка) для индивидуальной установки температуры в помещении или же на зону обогрева. Блок подключения централизованно подает напряжение.

Что касается оснащения и функций, то системы очень похожи друг на друга.

Внимание!
По причине различных режимов напряжения 24 В и 230 В системы не совместимы друг с другом, что касается сервопривода.

Обязательно обратите внимание на маркировку на упаковке и обозначение модели приборов! При установке имейте в виду данные Вашей модели, чтобы исключить путаницу, по причине которой могут возникнуть неполадки и сбои!

Inbetriebnahme / Start-up / Mise en service / Messa in funzione / Puesta en marcha / Ingebruikneming / Ввод в эксплуатацию



(DEU) Nach dem Aufschalten der Betriebs-spannung werden alle Heizzonen gleichzeit-ig für 8 Minuten eingeschaltet. Bei diesem Vorgang leuchten alle LED-Anzeigen der Heizzonen auf. Die Anschlusseinheit Funk ist schon jetzt für die Zuordnung der Heiz-zonen bereit.

Alle Heizzonen werden für 8 Min. eingeschaltet um die First-Open-Funktion der Antriebe zu entriegeln.

(ENG) After applying the operating voltage, all heating zones are switched on simulta-neously for 8 minutes. All LED indications of the heating zones light up during this process. Already now, the wireless connection unit is ready for the assignment of the heating zones.

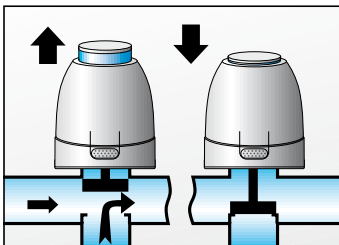
All heating zones are switched on for 8 min-utes in order to unlock the first-open func-tion of the actuators.

(FRA) Une fois l'enclenchement de la tension d'exploitation effectué, toutes les zones de chauffage seront enclenchées de manière simultanée pendant 8 minutes. Lors de cette procédure, tous les affichages LED des zones de chauffage seront allumés. L'unité de rac-cordement radio est déjà prêt à ce momen-tà pour l'affectation des zones de chauffage.

Toutes les zones de chauffage seront enclenchées pendant 8 minutes afin de déverrouiller la fonction First-Open de l'en-trainement.

(ITA) Dopo l'accensione della tensione di funzionamento vengono attivate tutte le zone di riscaldamento per 8 minuti. In questo processo tutti i segnali del LED delle zone di riscaldamento verranno accesi. L'unità di collegamento radio è già pronta per l'asse-gnazione delle zone di riscaldamento.

Tutte le zone di riscaldamento vengono attivate per 8 minuti al fine di sbloccare la funzione First-Open del motore.



(SPA) Después de conectar la tensión de operación, todas las zonas de calefacción se activan simultáneamente para 8 minutos. Durante este proceso, todos los indicadores DEL de las zonas de calefacción se iluminan. Ya ahora, la unidad de conexión con radio-transmisor está lista para la asignación de las zonas de calefacción.

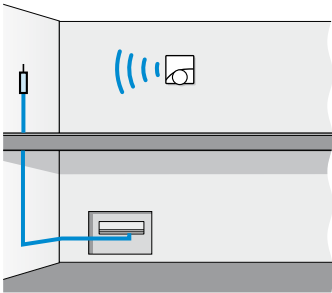
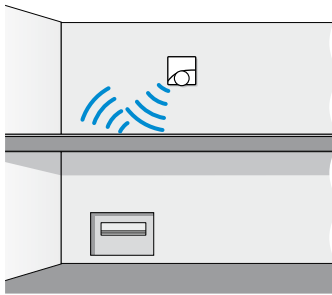
Todas las zonas de calefacción se activan du-rante 8 minutos para desbloquear la función de contacto abierto de los actuadores.

(NLD) Na het opzetten van de bedrijfsspan-ning worden alle verwarmingszones gelijktijdig gedurende 8 minuten ingeschakeld. Bij dit proces lichten alle LED-displays van de verwarmingszones op. De aansluiteenheid Funk is nu reeds klaar voor het toevoegen van de verwarmingszones.

Alle verwarmingszones worden gedurende 8 minuten ingeschakeld om de First-Open-functie van de aandrijving te ontgrendelen.

(RUS) После включения рабочего напряжения все зоны обогрева одновременно включаются на 8 минут. В это время загораются светодиодные индикаторы зон обогрева. Блок подключения Радиоиннал уже сейчас готов к координации зон обогрева.

Все зоны обогрева включаются на 8 мин., чтобы разблокировать функцию первого пуска привода.



(DEU) Passive Beeinflussung:
Die Anschluss-einheit Funk 868 MHz ist nicht in der gleichen Etage wie die Regler montiert und beide Etagen sind durch eine Stahlbetondecke mit hohem Eisenanteil voneinander getrennt, oder in der Decke oder Wand ist eine Dampfsperre aus Aluminiumfolie eingearbeitet.

Achttung:
Montageorte mit direkter Sonneneinstrahlung, Heizungsluft oder Wasser sind verboten.

Achttung:
Montageorte mit direkter Sonneneinstrahlung, Heizungsluft oder Wasser sind verboten.

(SPA) Interferencias pasivas:
La unidad de conexión con radiotransmisor 868 MHz no está instalado en el mismo piso que los termostatos; los pisos están separados con un techo de hormigón reforzado con una gran proporción de acero, o bien hay un cierre de vapor de lámina de aluminio integrado en la pared o en el techo.

(ENG) Passive interference:
The wireless connection unit 868 MHz is not installed on the same floor as the thermostats are; both floors are separated from each other by a reinforced concrete ceiling with a high steel proportion, or there is a vapour lock made of aluminium foil integrated in the ceiling or in the wall.

Remedy 1:
The position of the wireless thermostats can be changed. Thus, it is possible to improve the signal of the wireless thermostat by changing the installation site.

Caution:
Installation locations with direct sunlight exposure, with heating air or water are not allowed.

Remedy 2:
The position of the wireless connection unit cannot be changed due to the fixed position of the heating circuit distributor; therefore, the wireless connection unit can be optionally equipped with the external receiver AB EX 4070. This receiver has a 5 m supply line and can be installed to places where all wireless thermostats can be received without any troubles.

(NLD) Passieve beïnvloeding:
De aansluit-eenheid Funk 868 MHz is niet op dezelfde verdieping gemonteerd dan de thermostaat en beide verdiepingen zijn van elkaar gescheiden door een staalbetonzoldering met een hoog metaalpercentage, of er wordt een stoomafsluiting uit aluminiumfolie verwerkt in de zoldering of de muur.

Oplossing 1:
De positie van de thermostaat Funk is wijzigbaar. Het is dus mogelijk door een wijziging van de montageplaats, het signaal van de thermostaat Funk te verbeteren.

Opgelet:
Montageplaatsen met directe blootstelling aan zonnestraling, warme lucht of water zijn niet toegelaten.

Oplossing 2:
De positie van de aansluit-eenheid Funk is, door de vaste plaats van de verwarmingsverdelers, niet wijzigbaar, en daarom kan de aansluit-eenheid Funk optioneel uitgerust worden met de externe ontvanger AB EX 4070. Deze beschikt over een aanvoering van 5 meter en kan ter plaatse gemonteerd worden, waardoor men alle thermostaten Funk zonder storingen kan ontvangen.

(FRA) Influence passive:
L'unité de raccordement radio 868 MHz n'est pas montée au même étage que le thermostat et les deux étages sont séparés par un plafond en béton armé avec une part élevée de fer proportion, or there is a vapour lock made of aluminium foil integrated in the ceiling or in the wall.

Remède 1:
La position du thermostat radio peut être modifiée. Il est aussi possible d'améliorer le signal du thermostat radio par un changement du lieu de montage.

Attention:
Les lieux de montage avec rayonnement solaire, air de chauffage ou eau directs sont interdits.

Remède 2:
La position de l'unité de raccordement radio n'est pas modifiable par suite de la localisation fixe du répartiteur de circuit d'eau chaude, mais l'unité de raccordement radio peut être équipée en option du récepteur externe AB EX 4070. Celui-ci dispose d'une antenne de 5 m et il peut être monté dans des endroits sur lesquels on peut recevoir sans perturbations tous les thermostats radio.

(ITA) Influsso passivo:
L'unità di collegamento radio 868 MHz non viene montata sullo stesso piano del termostato ed entrambi i piani sono separati tra loro da una copertura di cemento armato con una parte in ferro, oppure nel soffitto, o nella parete è inserito un tampono di vapore fatto in pellicola di alluminio.

Soluzione 1:
La posizione del radiotermostato è modificabile. E' inoltre possibile migliorare il segnale del radiotermostato attraverso una variazione della zona di montaggio.

Attenzione:
Evitare zone di montaggio direttamente illuminate dal sole, o in diretto contatto con aria calda o acqua.

Soluzione 2:
La posizione dell'unità di collegamento radio, attraverso la localizzazione fissa del circuito distributore di riscaldamento, non è modificabile, l'unità di collegamento radio può successivamente essere dotata del ricevitore AB EX 4070. Quest'ultimo ha a disposizione un alimentatore lungo 5 m, e può essere montato nei punti in cui è possibile ricevere tutti i termostato radio senza interferenze.

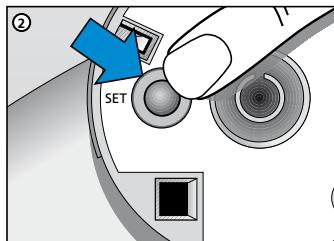
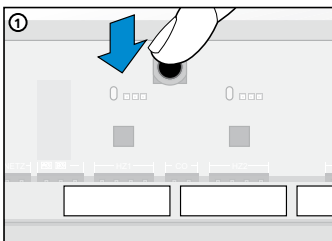
(RUS) Пассивное влияние:
Блок подключения Радиосигнал 868 МГц собирается на иной полке нежели термостат, и обе полки отделены друг от друга перекрытием из железобетона с высоким содержанием железа, или же в перекрытие или стену монтирован паровой затвор из алюминиевой фольги.

Способ устранения 1:
Позицию термостата Радиосигнал можно менять. Тем самым, за счет изменения места монтажа можно улучшить сигнал термостата Радиосигнал...

Внимание:
Монтажные места под прямым солнечным излучением, выхлопами радиаторов или водой запрещены.

Способ устранения 2:
Позиция блока подключения Радиосигнал не меняется, за счет неподвижного крепления распределителя цели накала, поэтому блок подключения Радиосигнал опционально оснащён внешним приемным устройством AB EX 4070. Он обладает 5м подводной линией и может быть смонтирован в местах, в которых без помех можно ловить все термостаты Радиосигнал.

Heizzonen zuordnen / Assigning heating zones / Affecter les zones de chauffage / Allocations delle zone di riscaldamento / Asignación de zonas de calefacción / Verwarmingszones toevoegen / Распределить зоны обогрева



(DEU)
1. Set-Taster der Anschluss-einheit Funk für 3 Sek. drücken, um den Lernmodus zu starten. Wenn die LED von Heizzone 1 schnell blinkt, Taster wieder loslassen. Die angewählte Heizzone ist jetzt für 3 Minuten bereit, das Signal zum Lernen vom zugeordneten Regler Funk zu empfangen.

(DEU)
2. Hierzu den Set-Taster am Regler Funk betätigen, wie im Bild rechts dargestellt. Sowie der Regler Funk zugeordnet ist, wird der Lernmodus verlassen und die LED-Anzeige der Heizzone blinkt nicht mehr.

Nach der Anmeldung wird die entsprechende Heizzone für eine Minute angesteuert. Die LED der Heizzone leuchtet.

steuert. Die LED der Heizzone leuchtet.

Um weitere Heizzonen zu zuordnen, Set-Taster der Anschluss-einheit Funk wieder 3 Sek. drücken. LED von Heizzone 1 blinkt schnell. Nun durch nochmaliges Drücken zu Heizzone 2 wechseln. So kann durch mehrmaliges Drücken die gewünschte Heizzone gewählt werden. Dann wie oben erklärt, die Zuordnung der Regler Funk zu allen Heizzonen nacheinander durchführen.

Eine zugeordnete Heizzone kann so auch jederzeit wieder überschrieben werden.

(ENG)
1. Press the Set button of the wireless connection unit for three seconds in order to start the learning mode. Once the heating zone 1 LED flashes rapidly, let go the button. Now and for three minutes the selected heating zone is ready to receive the signal in order to learn which is the assigned thermostat.

(ENG)
2. For this, operate the set button at the wireless thermostat as shown in the picture on the right. Once the wireless thermostat is assigned, the learning mode ends and the LED indication of the heating zone stops flashing.

After the log-in, the corresponding heating zone is triggered for one minute. The LED of the heating zone lights up.

Press the Set button of the wireless connection unit again for three seconds in order to assign further heating zones. The LED of heating zone 1 flashes rapidly. Now change to heating zone 2 by pressing the button again. This procedure allows the selection of the desired heating zone by repeated pressing of the button. Then, as explained before, consecutively perform the assignment of the wireless thermostats to all heating zones.

By this, an assigned heating zone can always be overwritten again.

(FRA)
1. Pressez sur la touche Set de l'unité de raccordement radio pendant 3 sec. afin de démarrer le mode d'apprentissage. Si la LED de la zone de chauffage 1 clignote, relâchez la touche. La zone de chauffage sélectionnée est maintenant prête pendant 3 minutes à recevoir le signal d'apprentissage du thermostat radio alloué.

(FRA)
2. Enfoncez à cet effet la touche Set du thermostat radio comme présenté sur l'image de droite. Le mode apprentissage sera quitté comme le thermostat radio est affecté et l'affichage LED de la zone de chauffage ne clignote plus.

Après l'annonce, la zone de chauffage correspondante sera commandée pendant une minute. La LED de la zone de chauffage va s'allumer.

Pour affecter d'autres zones de chauffage, pressez de nouveau sur la touche Set de l'unité de raccordement radio pendant 3 sec. La LED de la zone de chauffage 1 va clignoter rapidement. Passez maintenant à la zone 2 en pressant encore une fois. La zone de chauffage désirée pourra être sélectionnée par pressions complémentaires. Procédez comme expliqué ci-dessus pour affecter l'unité de thermostat radio à toutes les zones de chauffage l'une après l'autre.

Une zone de chauffage allouée peut ainsi être effacée et modifiée en permanence.

(ITA)
1. Tenere premuto il tasto di impostazione dell'unità di collegamento radio per 3 sec. per avviare la procedura di apprendimento. Quando il LED della zona di riscaldamento 1 lampeggia velocemente, rilasciare il tasto. La zona di riscaldamento scelta è ora pronta a ricevere per 3 minuti il segnale per l'apprendimento del radiotermostato allocato.

(ITA)
2. Azionare in seguito il tasto di impostazione sul radiotermostato, come raffigurato nell'immagine a destra. Impostando in questo modo il radiotermostato, la procedura di apprendimento viene abbandonata ed il segnale del LED della zona di riscaldamento termina di lampeggiare.

Dopo tale procedura la zona di riscaldamento relativa viene regolata per alcuni minuti. Il LED della zona di riscaldamento si accende.

Per regolare altre zone di riscaldamento premere di nuovo il tasto di regolazione dell'unità di collegamento radio per 3 sec. Il LED della zona di riscaldamento inizierà a lampeggiare velocemente. Esso terminerà di lampeggiare soltanto quando verrà premuto di nuovo il tasto della zona di riscaldamento 2. La zona di riscaldamento desiderata può essere scelta attraverso la pressione ripetuta del tasto di regolazione. Successivamente, come precedentemente descritto, attuare l'allocatione del radiotermostato in tutte le zone di riscaldamento in sequenza.

(SPA)
1. Apretar el pulsador „Set“ de la unidad de conexión con radiotransmisor durante 3 segundos para iniciar el modo de adaptación. Cuando el LED de la zona de calefacción 1 destella rápidamente, soltar el pulsador. Ahora, la zona de calefacción preseleccionada está lista, durante 3 minutos, de recibir la señal de adaptación del termostato con radiotransmisión asignado.

(SPA)
2. Con este fin, pulsar el pulsador „Set“ del termostato con radiotransmisión, como representado en la figura a la derecha. Cuando el termostato con radiotransmisión está asignado, termina el modo de adaptación y la indicación DEL de la zona de calefacción ya no destella.

Después de la notificación, la zona de calefacción correspondiente se conecta durante un minuto. El DEL de la zona de calefacción se ilumina.

Para asignar más zonas de calefacción, apretar el pulsador „Set“ de la unidad de conexión con radiotransmisor otra vez durante 3 segundos. El DEL de la zona de transmisión 1 destella rápidamente. Ahora cambie a la zona de calefacción 2, pulsando otra vez. Así se puede seleccionar la zona de calefacción deseada mediante varias pulsaciones. Después, como explicado arriba, asignar los termostatos con radiotransmisor a todas las zonas de calefacción.

De la misma manera, en cualquier momento se puede sobrescribir una zona de calefacción ya asignada.

(NLD)
1. Setvoeler van de aansluit-eenheid Funk gedurende 3 seconden indrukken om de leerswijze op te starten. Wanneer de LED van verwarmingszone 1 snel knippert, de voeler weer loslaten. De gekozen verwarmingszone is nu gedurende 3 minuten klaar om het leersignaal van de toegevoegde thermostaat Funk te ontvangen.

(NLD)
2. Hiervoor de setvoeler aan de thermostaat Funk inschakelen, zoals op de tekening rechts getoond wordt. Zodra de Thermostaat Funk toegevoegd is, uit de leerswijze gaan en de LED-display van de verwarmingszone knippert niet meer.

Na de ingave wordt de overeenkomstige verwarmingszone gedurende een minuut ingeschakeld. De LED van de verwarmingszone licht op.

Om verdere verwarmingszones toe te voegen, de setvoeler van de aansluit-eenheid Funk weer gedurende 3 seconden indrukken. LED van verwarmingszone 1 knippert snel. Nu door nogmaals te drukken overgaan naar verwarmingszone 2. Op deze manier kan door meermalen te drukken de gewenste verwarmingszone gekozen worden. Dan zoals hierboven uitgelegd, alle verwarmingszones na elkaar toevoegen.

Een toegevoegde verwarmingszone kan op deze manier ook telkens overschreven worden.

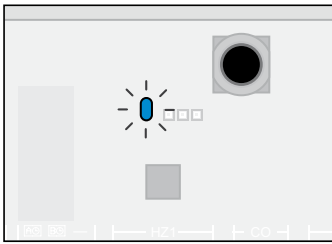
(RUS)
1. Нажать на пусковую кнопку блока подключения Радиосигнал в течение 3 сек., чтобы запустить режим самообучения. Когда светодиод зоны обогрева 1 быстро замигает, отпустить кнопку. Набранная зона обогрева теперь готова в течение 3 минут принимать сигнал для изучения предопределенного ей термостата Радиосигнал.

(RUS)
2. Для этого включить пусковую кнопку на термостате Радиосигнал, как показано на картинке. Как только термостат Радиосигнал будет узнан, режим самообучения отключается, и светодиодный индикатор зоны обогрева перестает мигать.

После регистрации на минуту настраивается соответствующая зона обогрева. Загорается светодиодный индикатор зоны обогрева.

Для распределения дальнейших зон обогрева необходимо снова нажать кнопку Радиосигнал, как показано на картинке. Светодиод зоны обогрева 1 быстро мигает. Теперь, повторным нажатием, перейти на зону обогрева 2. Таким образом, за счет повторных нажатий, можно выбрать зону обогрева. Потом, как было объяснено выше, распределить термостат Радиосигнал по очереди по зонам обогрева.

Распределенная зона обогрева может в любой момент быть переписана заново.



(DEU) Funkübertragung

Nach dem Zuordnen der einzelnen Regler Funk zu den Heizungen beginnt der Regelbetrieb. Jeder Regler Sendet seine Codierung, den eingestellten Sollwert und den Istwert an die Anschlusseinheit. Die Codierung wird gebraucht, damit die Anschlusseinheit Funk die Daten zuordnen kann.

Funktionsanzeige der Heizungen

Nach dem Zuordnen zeigt die Heizungs-Anzeige den aktuellen Schaltzustand des Ausganges der Heizzone an. In den meisten Fällen erlischt die LED, kann aber schon kurze Zeit später wieder leuchten, weil die Anschlusseinheit Funk mit dem Regeln der Raumtemperatur beginnt. Die LED leuchtet auch, wenn die Anschlusseinheit Funk die 8 Minuten dauernde Einschaltoutine nicht beendet hat (siehe unter Inbetriebnahme). Die LED leuchtet ebenfalls, wenn der SET-Knopf am Regler beim Zuordnen versehentlich mehrfach gedrückt wurde. Die Anschlusseinheit Funk führt dann sofort nach dem Zuordnen den Funktest durch, d.h. der betreffende Ausgang wird für 1 Minute aktiv geschaltet, unabhängig von der Regelung.

(ENG) Radio transmission

After the assignment of the individual wireless thermostats to the heating zones, control operation starts. Every controller sends its coding, the set value and the target value to the connection unit. The coding is necessary for the wireless connection unit to assign the data.

Function indication of the heating zones

After the assignment, the heating zone indication displays the current switching state of the heating zone output. In most cases the LED goes out, but may illuminate again a short time later, since the wireless connection unit starts controlling the room temperature. The LED also lights up if the wireless connection unit still has not finished the routing for switching on which lasts 8 minutes (see start-up). The LED also lights up if the SET button on the thermostat has been pressed multiply by accident during the assignment. In this case, the wireless connection unit starts the radio test immediately after the assignment process; i. e. the corresponding output is switched active for 1 minute, independent from the control system.

(FRA) Transmission radio

Après l'affectation du thermostat radio aux zones de chauffage, on se trouve en phase d'exploitation normale. Chaque thermostat envoie son code, la valeur cible fixée et la valeur atteinte à l'unité de raccordement radio. Le codage est utilisé afin d'allouer les données à l'unité de raccordement radio.

Affichage radio des zones de chauffage

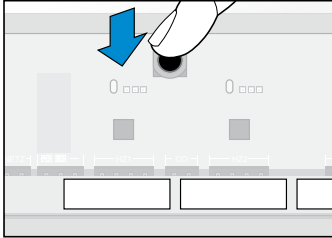
Après l'affectation, l'affichage des zones de chauffage indique la situation actuelle d'enclenchement de sortie de la zone de chauffage. Dans la plupart des cas, la LED s'éteint, encore qu'elle puisse s'allumer de nouveau après quelque temps parce que l'unité de raccordement radio commence à régler la température de la pièce. La LED s'allume également lorsque l'unité de raccordement radio n'a pas encore terminé la routine d'enclenchement qui dure 8 minutes (voir sous mise en service). La LED s'allume aussi lorsque le bouton Set a été pressé par erreur plusieurs fois sur le thermostat lors de l'affectation. L'unité de raccordement radio exécute alors le test radio immédiatement après l'affectation, c'est-à-dire que la sortie concernée est enclenchée sous forme active pendant 1 minute, en fonction du réglage.

(ITA) Trasmissione radio

A seguito della regolazione del radiotermostato singolo per la zona di riscaldamento viene avviato il funzionamento con regolazione. Ogni regolatore invia i suoi codici identificativi, il suo valore nominale ed il valore reale all'unità di collegamento. I codici vengono recepiti in modo che l'unità di collegamento radio possa organizzare i dati.

Descrizione del funzionamento delle zone di riscaldamento

A seguito della regolazione il display della zona di riscaldamento indica lo stato attuale dell'uscita della zona di riscaldamento. Nella maggior parte dei casi il LED si spegne, tuttavia, può, dopo breve tempo, riaccendersi mentre si avvia l'unità di collegamento radio con i regolatori della temperatura ambiente. Il LED lampeggia anche nel caso in cui l'unità di collegamento radio non abbia terminato la routine permanente di avviamento per 8 minuti (fare riferimento anche alla messa in funzione). Il LED risulta acceso quando il tasto SET sul termostato viene ripetutamente premuto per errore durante la regolazione. L'unità di collegamento radio avviene subito dopo la regolazione del test radio, ovvero, la relativa uscita viene attivata per 1 minuto, indipendentemente dalla regolazione.



(SPA) Radiotransmisión

Después de la asignación de los termostatos con radiotransmisión individuales a las zonas de calefacción, empieza la operación de regulación. Cada uno de los termostatos transmite su codificación, el valor teórico seleccionado, y el valor actual a la unidad de conexión. La unidad de conexión con radiotransmisión necesita la codificación para poder asignar los datos.

Indicación de funcionamiento de las zonas de calefacción

Después de la asignación, la indicación de las zonas de calefacción indica el estado de conmutación actual de la salida de la zona de calefacción. En la mayoría de los casos el LED se apaga, pero puede iluminarse de nuevo poco tiempo después porque la unidad de conexión con radiotransmisión empieza con la regulación de la temperatura. El LED se ilumina también si la unidad de conexión con radiotransmisión ya no ha terminado la rutina de arranque que dura 8 minutos (véase Puesta en marcha). El LED se ilumina también si se ha pulsado el pulsador „Set“ del termostato equivocadamente varias veces durante la asignación. En este caso, la unidad de conexión con radiotransmisión realiza la prueba de radiotransmisión directamente después de la asignación; la salida correspondiente se activa durante aproximadamente 1 minuto, independiente del control.

(NLD) Radiotransmissie

Na het toevoegen van de afzonderlijke thermostaten Funk aan de verwarmingszones beginnen de thermostaten te werken. Elke thermostaat zendt zijn code, de ingestelde gewenste waarde en de werkelijke waarde naar de aansluiteenheid Funk de gegevens kan toevoegen.

Functiedisplay van de verwarmingszones

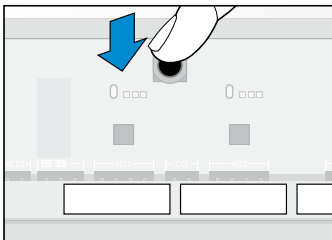
Na het toevoegen toont het display van de verwarmingszone de huidige schakeltoestand van de uitgangen van de verwarmingszones. In de meeste gevallen gaat de LED uit, doch kan kort daarop terug oplichten, terwijl de aansluiteenheid Funk begint met het regelen van de kamertemperatuur. De LED licht ook op wanneer de aansluiteenheid Funk de 8 minuten durende inschakelroutine nog niet beëindigd heeft (zie onder ingebruikname). De LED licht ook op wanneer de SET-knop aan de thermostaat bij het toevoegen per vergissing meermalen ingedrukt werd. De aansluiteenheid Funk voert dan onmiddellijk na het toevoegen de radiotest uit, d.w.z. de bewuste uitgang wordt gedurende 1 minuut geactiveerd, onafhankelijk van de regulering.

(RUS) Радиопередача

После распределения отдельных терmostатов Радиоинстал по зонам обогрева начинается нормальная эксплуатация. Каждый терmostат посылает свою кодировку, свой заданный и фактический параметр в блок подключения. Кодировка используется для распределения данных блоком подключения Радиоинстал.

Индикатор функционирования зон обогрева После распределения индикатор зон обогрева показывает актуальное состояние коммутационного аппарата на выходе зоны обогрева. В большинстве случаев светодиодный индикатор погаснет, но, уже через некоторое время, опять загорается, так как блок подключения Радиоинстал начинает регулировать комнатную температуру. Светодиодный индикатор опять загорается, если блок подключения Радиоинстал не закончил 8-минутную стандартную программу включения (смотри ввод в эксплуатацию). Светодиодный индикатор также горит, если пуговчатая кнопка на терmostате при распределении по ошибке была нажата несколько раз. Блок подключения Радиоинстал, в таком случае, сразу же после распределения, проводит радиотест, т.е. соответствующий выход на одну минуту активно включается, независимо от регулировки.

Test der Zuordnung / Assignment test / Test de l'affectation / Test di allocazione / Prueba de la asignación / Test van de toevoeging / Тест на распределение



(DEU) Funkübertragung testen

Das Testen der Funkübertragung sollte immer vom geplanten Standort des Regler Funk aus erfolgen. Beachten Sie auch den Hinweis zur passiven Beeinflussung.

Wenn der Set-Taster des Regler Funk gedrückt wird und die Anschlusseinheit zu diesem Zeitpunkt nicht im Lern-Modus ist, wird die zugeordnete Heizzone (Antriebe) für 1 Minute eingeschaltet. Wird innerhalb 1 Minute der Set-Taster erneut gedrückt, wird die Heizzone wieder ab-geschaltet. Bei jeder Betätigung des Set-Tasters am Regler wird der Schaltausgang der Heizzone umgeschaltet.

Wenn sich der Regler Funk nicht zuordnen lässt oder beim Funktest die zugeordnete Heizzone nicht einschaltet, sind die Empfangsbedingungen für die Anschlusseinheit ungünstig.

Die Funkverbindung kann mit dem RC-Inspector überprüft werden. Optional ist ein externer Empfänger lieferbar.

(ENG) Testing the radio transmission

The radio transmission should always be tested from the planned installation site of the wireless thermostat. Please also observe the note on passive interference.

If the Set button of the wireless thermostat is pressed and the connection unit is not in learning mode at this moment, the assigned heating zone (actuators) is switched on for 1 minute. If the Set button is pressed on again within one minute, the heating zone is shut off again. The heating output of the heating zone is toggled with every pressing of the set button at the thermostat.

If the Wireless Thermostat cannot be assigned or if the assigned heating zone cannot be switched during the Wireless test, the reception conditions for the connection unit are unfavourable.

The radio connection can be verified with the RC-Inspector. An external receiver can be supplied optionally.

(FRA) Tester la transmission radio

Le test de la transmission radio doit toujours être effectué depuis l'emplacement prévu de l'unité de thermostat radio. Veuillez également respecter les indications sur l'influence passive.

Lorsque la touche Set de l'unité de thermostat radio est enfoncée et que l'unité de raccordement n'est, à ce moment-là, pas sur le mode d'apprentissage la zone de chauffage affectée (entraînement) sera enclenchée pendant 1 minute. Si la touche Set est pressée une nouvelle fois pendant 1 minute, la zone de chauffage sera de nouveau déclenchée. A chaque pression de la touche Set sur le thermostat, la sortie du déclencheur de la zone de chauffage sera commutée.

Si le thermostat radio ne peut pas être affecté ou si, pendant le test radio, la zone de chauffage ne peut pas être enclenchée, les conditions de réception de l'unité de raccordement ne sont pas bonnes.

La liaison radio doit être vérifiée avec le RC-Inspector. Un récepteur externe est livrable en option.

(ITA) Testare la trasmissione radio

Il test della trasmissione radio deve sempre avvenire dalla sede stabilita del radiotermostato. Fare attenzione alla segnalazione dell'influsso passivo.

Quando viene premuto il tasto di regolazione del radiotermostato e l'unità di collegamento al momento non è impostata sulla procedura di apprendimento, la zona di riscaldamento (azionamenti) assegnata viene attivata per 1 minuto. Se entro 1 minuto viene di nuovo premuto il tasto di regolazione la zona di riscaldamento verrà disattivata. Ad ogni azionamento del tasto di regolazione sul termostato viene commutata la connessione di uscita della zona di riscaldamento.

Se il radiotermostato non viene allocato o durante il test radio non viene attivata la zona di riscaldamento allocata, le condizioni di ricezione per l'unità di collegamento risultano difficoltose.

Il collegamento radio può essere verificato con un RC-Inspector. E' disponibile l'opzione di un ricevitore esterno.

(SPA) Prueba de la radiotransmisión

La prueba de la radiotransmisión siempre debe ser realizado desde el lugar de instalación planeado del termostato con radiotransmisor. Observe también la nota sobre interferencias pasivas.

Si el pulsador „Set“ del termostato con radiotransmisor se pulsa, y si la unidad de conexión no está en el modo de adaptación en este momento, la zona de calefacción asignada (actuadores) se activa durante un minuto. Si se vuelve a pulsar el pulsador „Set“ durante 1 minuto, la zona de calefacción se desactiva de nuevo. Con cada pulsación del pulsador „Set“ en el termostato, se conmuta la salida de conmutación de la zona de calefacción.

Si no es posible asignar el Termostato con radiotransmisión, o si la zona de calefacción asignada no puede ser conectada durante la prueba de la radiotransmisión, son desfavorables las condiciones de recepción de la unidad de conexión.

Se puede comprobar el radioenlace con el „RC-Inspector“. Opcionalmente es disponible un receptor externo.

(NLD) Radiotransmissie testen

Het testen van de radiotransmissie dient steeds te gebeuren vanop de geplande plaatsing van de thermostaat Funk. Let ook op de verwijzing naar de passieve beïnvloeding.

Wanneer de setvoeler van de thermostaat Funk ingedrukt wordt en de aansluiteenheid zich op dat moment niet in de leringwijze bevindt, wordt de toegevoegde verwarmingszone (aandrijvingen) gedurende 1 minuut ingeschakeld. Indien binnen deze minuut de setvoeler opnieuw wordt ingedrukt, wordt de verwarmingszone terug uitgeschakeld. Bij elke bediening van de setvoeler aan de thermostaat wordt de schakeluitgang van de verwarmingszone omgeschakeld.

Wanneer de thermostaat Funk niet kan toegevoegd worden of wanneer bij de radiotest de toegevoegde verwarmingszone niet ingeschakeld wordt, betekent dit dat de ontvangstcondities voor de aansluiteenheid ongunstig zijn.

De radioverbinding kan gecontroleerd worden met de RC-Inspector. Optioneel is een externe ontvanger leverbaar.

(RUS) Проверить радиопередачу

Проверка радиопередачи должна всегда проводиться на запланированном месте установки терmostат Радиоинстал. Обратите внимание на пассивное влияние.

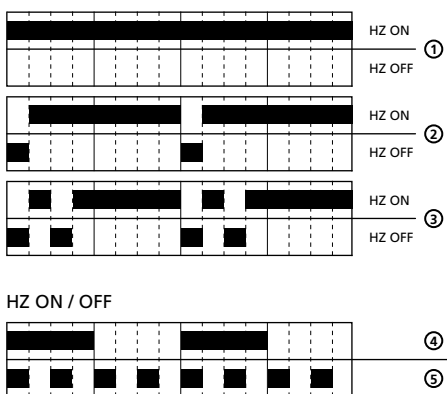
Если пуговчатая кнопка терmostат Радиоинстал нажата, а блок подключения Радиоинстал к этому моменту еще не в режиме самообучения, то предназначенная зона обогрева (приводы) включается на одну минуту. Если в течение минуты на пуговчатую кнопку еще раз нажать, то зона обогрева снова отключится. С каждым нажатием пуговчатой кнопки на терmostате переключается выход включения зоны обогрева.

Если терmostат Радиоинстал не распределяется, или во время радиотеста не включается предназначенная зона обогрева, то условия для приема блока подключения не благоприятны.

Радиосвязь может быть проверена реактивно-емкостным устройством контроля. Дополнительно поставляется наружное приемное устройство.

- DEU
- ENG
- FRA
- ITA
- SPA
- NLD
- RUS

Signalisierungen der Heizzonen (HZ) LED / Signalling of the heating zones (HZ) LED / LED de signalisation des zones de chauffage (HZ) / Segnalazione del LED delle zone di riscaldamento (HZ) / Señalización de las zonas de calefacción (HZ) DEL / Aankondigingen van de verwarmingszones (HZ) LED / Светодиодная сигнализация зон обогрева (30)



(DEU)
1. Normalbetrieb:
 Die Heizzonen werden nach Bedarf im Minuten-Bereich ein- und ausgeschaltet.
2. Batterie Regler leer:
 Die Batterie des zugeordneten Funkreglers ist nahezu leer. Batterie bitte wechseln.
3. Empfangssignal schwach:
 Die Feldstärke des empfangenen Funkreglers ist sehr niedrig. Die Regelung ist ggf. schlecht. Bitte ändern sie die Position des Reglers, oder schließen sie einen externen Empfänger EX 4070 an.
4. Notbetrieb:
 Seit mindestens 3 Stunden wurde kein Signal vom Regler empfangen.
5. Programmiermodus:
 Die blinkende Heizzone ist zum Empfang eines Funkreglers bereit.

(ENG)
1. Normal operation:
 The heating zones are switched on and off according to the requirements, in the range of a few minutes.
2. Thermostat battery weak:
 The battery of the assigned wireless thermostat is very weak. Please change the battery.
3. Weak reception signal:
 The field strength of the received wireless thermostat is very low. The control may be faulty. Please change the position of the thermostat or connect an external receiver EX 4070.
4. Emergency operation:
 The thermostat did not receive any signals from the thermostat for at least 3 hours.
5. Programming mode:
 The flashing heating zone is ready for the reception of a wireless thermostat.

(FRA)
1. Fonctionnement normal:
 Les zones de chauffage sont enclenchées et déclenchées selon les besoins dans la zone des minutes.
2. Thermostat de batterie vide
 La batterie du thermostat radio affecté est presque vide. Changez la batterie.
3. Signal de réception faible
 Les puissances de champ du thermostat radio qui sont reçues sont très faibles. Le réglage est éventuellement mauvais. Veuillez modifier la position du thermostat ou raccorder le récepteur externe EX 4070.
4. Fonctionnement d'urgence :
 Aucun signal n'a été reçu du thermostat depuis au moins 3 heures.
5. Mode programmation :
 La zone de chauffage clignote est prête à recevoir un thermostat radio.

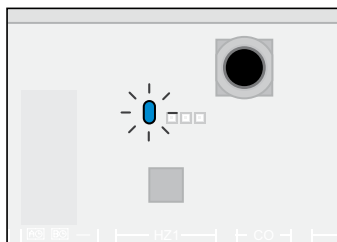
(ITA)
1. Funzionamento normale:
 Le zone di riscaldamento si attivano e disattivano in pochi minuti.
2. Batteria del termostato scarica:
 La batteria del radiotermostato allocato è quasi scarica. Sostituire la batteria.
3. Ricezione debole del segnale :
 L'intensità del campo del radiotermostato ricevuto è molto bassa. La regolazione può non essere esatta. Modificare la posizione del termostato, oppure collegare un ricevitore esterno EX 4070.
4. Operazione di emergenza:
 Da almeno 3 ore non è stato ricevuto nessun segnale dal termostato.
5. Modo di programmazione:
 La zona di riscaldamento lampeggiante è pronta per la ricezione di un radiotermostato.

(SPA)
1. Operación normal:
 Las zonas de calefacción se activan y desactivan según necesidad en el ámbito de minutos.
2. Descarga de la batería del termostato:
 La batería del termostato con radiotransmisor asignado está casi agotada. Cambiar la batería.
3. Señal de recepción débil:
 La intensidad de campo del termostato con radiotransmisor recibido está muy baja. La regulación puede ser insuficiente. Cambie la posición del termostato o conecte un receptor externo EX 4070.
4. Operación de emergencia:
 No se recibió ninguna señal de termostato durante un mínimo de 3 horas.
5. Modo de programación:
 La zona de calefacción que destella está lista para recibir señales de un termostato con radiotransmisor.

(NLD)
1. Normale werking:
 De verwarmingszones worden volgens behoefte in minuten in- en uitgeschakeld.
2. Batterij thermostaat leeg:
 De batterij van de toegevoegde radiothermostaat is bijna leeg. Batterij vervangen.
3. Zwak ontvangstsignaal:
 De signaalsterkte van de ontvangende radiothermostaat is zeer zwak. De thermostaat is eventueel slecht. Verander de positie van de thermostaat of sluit een externe ontvanger EX 4070 aan.
4. Noodwerking:
 Gedurende minimaal 3 uur werd geen signaal van de thermostaat ontvangen.
5. Programmeerwijze
 De knipperende verwarmingszone is klaar om een radiothermostaat te ontvangen.

(RUS)
1. Нормальная эксплуатация:
 зоны обогрева в зависимости от необходимости поочередно включаются и выключаются.
2. Регулятор батарейки пуст:
 батарейка предназначенного радиорегулятора практически пуста. Пожалуйста, смените батарейку.
3. Слабый приемный сигнал:
 сила поля принимаемого радиорегулятора очень низка. Соответственно, регулировка плохо осуществляется. Пожалуйста, измените позицию термостата или закройте наружное приемное устройство EX 4070.
4. Аварийный режим:
 уже в течение 3 часов не поступает сигнал от термостата.
5. Режим программирования:
 мигающая зона обогрева готова к принятию сигнала от радио-термостата.

Löschen aller Einstellungen / Deleting all settings / Suppression de tous les réglages / Annullamento di un'impostazione / Borrado de todos los ajustes / Verwijderen van alle instellingen / Стереть все установки



(DEU) Löschvorgang
 Drücken Sie den SET-Taster 3 Sek. Die LED der Heizzone 1 beginnt zu blinken. Lassen Sie den SET-Taster los. Drücken Sie den SET-Taster erneut und halten Sie ihn für 15 Sek. gedrückt. Dabei beginnen nach 10 Sek. die LED's aller Heizzonen rhythmisch abwechselnd zu blinken. Nach weiteren 5 Sek. erlöschen diese LED's. Lassen Sie erst dann den SET-Taster los. Der Löschvorgang ist nun beendet. Alle Zuordnungen sind nun gelöscht und die Anschlusseinheit Funk startet wieder mit der Routine Inbetriebnahme (S. 4).

(ENG) Deletion process
 Press the SET button for three seconds. The heating zone 1 LED starts flashing. Let the SET button go. Press the SET button again and keep it pressed for 15 seconds. After 10 seconds the LEDs of all heating zones start flashing rhythmically. Another 5 seconds later, these LEDs go out. Only then let the SET button go. Now the deletion process is finished. All assignments are deleted and the wireless connection unit again starts with the start-up routine (page 4).

(FRA) Procédure de suppression
 Pressez pendant 3 sec. sur la touche Set. La LED de la zone de chauffage 1 commence à clignoter. Relâchez la touche Set. Pressez de nouveau sur la touche Set et gardez-la enfoncée pendant 15 sec. Après 10 sec., les LED de toutes les zones de chauffage vont commencer à clignoter alternativement. Après 5 sec. supplémentaires, ces LED vont s'éteindre. Relâchez la touche Set uniquement à ce moment-là. La procédure de suppression sera alors terminée. Toutes les affectations seront alors supprimées et l'unité de raccordement radio lancera de nouveau la routine de mise en service (p. 4).

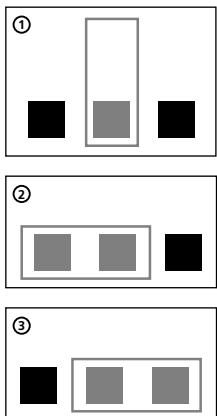
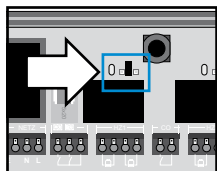
(ITA) Processo di annullamento
 Premere il tasto di regolazione per 3 sec. Il LED della zona di riscaldamento inizia a lampeggiare. Rilasciare il tasto di regolazione. Premere il tasto di regolazione per 15 sec. Il LED di tutte le zone di riscaldamento inizierà dopo 10 sec. a lampeggiare alternativamente. Dopo altri 5 sec. spegnere questo LED. Successivamente lasciare il tasto di regolazione. Il processo di annullamento è ora terminato. Tutte le allocazioni sono ora annullate e l'unità di collegamento radio riprende la normale messa in funzione di routine (S. 4).

(SPA) Proceso de borrado
 Pulse al pulsador "Set" durante 3 segundos. El DEL de la zona de calefacción 1 comienza a destellar. Suelte el pulsador "Set". Vuelva a pulsar el pulsador "Set" y no lo suelte durante 15 segundos. Durante este tiempo, después de 10 segundos, los DEL de todas las zonas de calefacción comienzan a destellar alternativamente y rítmicamente. Estos DEL se apagan otros 5 segundos después. Sólo ahora suelte el pulsador "Set". El proceso de borrado está terminado. Todas las asignaciones son borradas; la unidad de conexión con radiotransmisor vuelve a empezar con la rutina de la puesta en marcha (página 4).

(NLD) Verwijderingsproces
 Druk de SET-voeler gedurende 3 seconden in. De LED van verwarmingszone 1 begint te knipperen. Laat de SET-voeler los. Druk de SET-voeler opnieuw in en houdt hem gedurende 15 seconden ingedrukt. Hierbij beginnen na 10 seconden de LED's van alle verwarmingszones ritmisch afwisselend te knipperen. Na nogmaals 5 seconden verdwijnen deze LED's. Laat dan pas de SET-voeler los. Het verwijderingsproces is dan beëindigd. Alle toevoegingen zijn nu verwijderd en de aansluiting Funk start terug de Routine Ingebruikname (blz. 4).

(RUS) Процесс стирания
 Нажмите на пусковую кнопку в течение 3 сек. Светодиодный индикатор зоны обогрева 1 начинает мигать. Отпустите пусковую кнопку. Нажмите пусковую кнопку заново и держите ее нажатой 10 сек. Светодиодные индикаторы всех зон обогрева начинают по очереди ритмически мигать. После еще 5 сек. все светодиодные индикаторы потухают. Лишь тогда отпустите пусковую кнопку. Процесс стирания закончен. Все распределения стерт, и блок подключения Радиосигнал запускает снова стандартную программу ввода в эксплуатацию (стр. 4).

Heizen/Kühlen-Modus / Heating/cooling mode / Mode chauffage/refroidissement / Procedura di riscaldamento/climatizzazione / Modo de calefacción/refrigeración / Opwarmen/Afkoelen wijze / Режим обогрева/охлаждения



(DEU) Die Anwendung Heizen/Kühlen in Verbindung mit dem OEM Funksystem ist nur in Einkreisystemen möglich. Per Jumper ist es möglich einzelne Räume zu sperren.
1. Raum nimmt an Heizen/Kühlen-Betrieb teil.
2. Kühlmodus gesperrt.
3. Heizen gesperrt.

(ENG) Only in single circuit systems is the heating/cooling application possible in conjunction with the OEM radio system. It is possible to block individual rooms by means of jumpers.
1. The room participates in heating/cooling operation.
2. Cooling mode blocked.
3. Heating mode blocked.

(FRA) L'application chauffage/refroidissement en relation avec le système radio OEM n'est possible que dans les systèmes à circuit unique. Il est possible de bloquer des locaux individuels par Jumper.
1. Le local participe au fonctionnement chauffage/refroidissement.
2. Mode refroidissement bloqué.
3. Chauffage bloqué.

(ITA) L'utilizzo del riscaldamento/climatizzazione insieme al sistema radio OEM è possibile soltanto in sistemi a circuito chiuso. Attraverso il ponticello è possibile disattivare alcune singole stanze.
1. La stanza è compresa nella funzione di riscaldamento/climatizzata.
2. Funzione di climatizzazione disattivata.
3. Riscaldamento disattivato.

Bei der Programmierung eines Reglers auf mehrere Räume wird nur die Jumperstellung des niederwertigsten Raumes berücksichtigt.

When programming a thermostat for several rooms, only the jumper position of the room with the lowest value is considered.

Lors de la programmation d'un thermostat pour plusieurs pièces, seul le réglage du Jumper de la pièce ayant la plus petite valeur sera pris en compte.

Nella programmazione di un termostato su più stanze viene tenuta in considerazione soltanto la regolazione del ponticello della stanza con il valore inferiore.

(SPA) La aplicación de calefacción/refrigeración, junto con el sistema de radiotransmisión OEM, sólo es posible en sistemas de un sólo circuito. Mediante puentes es posible bloquear salas individuales.
1. La sala participa en la operación de calefacción/refrigeración.
2. Bloqueado el modo de refrigeración.
3. Bloqueado el modo de calefacción.

(NLD) De toepassing Opwarmen/Afkoelen in contact met het OEM radiosysteem is slechts mogelijk in een gesloten systeem. Per Jumper is het mogelijk afzonderlijke kamers uit te sluiten.
1. Kamer neemt deel aan de opwarming/afkoeling uitvoering.
2. Afkoelingswijze geblokkeerd.
3. Opwarming geblokkeerd.

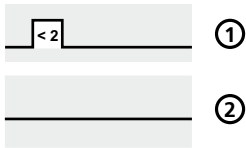
(RUS) Использование обогрева/охлаждения в сочетании с радиосистемой OEM возможно лишь в изолирующих системах. Перемычкой можно блокировать отдельные помещения.
1. Помещение вступает в режим обогрева/охлаждения.
2. Режим охлаждения блокируется.
3. Обогрев блокируется.

Durante la programación de un termostato para una multitud de salas, sólo se tiene en cuenta la posición del puente de la sala con el valor más inferior.

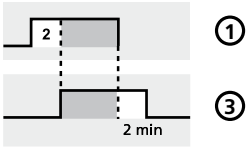
Bij het programmeren van een thermostat voor meerdere kamers wordt slechts rekening gehouden met de Jumperinstelling van de kamer met de kleinste waarde.

При программировании термостата на несколько помещений учитывается положение перемычки самого малозначимого помещения.

Impuls \square < 2 min



Impuls \square \geq 2 min



1. Eingangsimpuls vom Regler
Input pulse from the thermostat
Impulsion d'entrée du thermostat
Impulso di entrata del termostato
Pulso de entrada desde el termostato
Ingangsimpuls van de thermostaat
Входящий импульс термостата

2. Kein Ausgangssignal des Relais
no output pulse from the relay
Pas de signal de sortie du relais
Nessun segnale di uscita del relais
no hay pulso de salida desde el relé
Geen uitgangssignaal van het relais
не выходящий сигнал реле

3. Ausgangssignal des Relais
Output pulse from the relay
Signal de sortie du relais
Segnale di uscita del relais
Pulso de salida desde el relé
Uitgangssignaal van het relais
выходящий сигнал реле

(DEU) Die Pumpensteuerung ist so ausgelegt, dass eine Pumpe oder auch alternativ ein elektrischer Verbraucher (siehe elektrischer Anschluss Seite 2) durch alle Regler (ODER Verknüpfung) angesteuert wird.

Dafür ist der Regelalgorithmus ist so ausgelegt, dass Anforderungsimpulse für Heizen oder Kühlen mit einer Dauer < 2 min nicht von der internen Pumpensteuerung verarbeitet werden. Es erfolgt kein Ausgangsimpuls, d. h. der potentialfreie Kontakt des Relais wird nicht geschaltet.

Anforderungsimpulse > 2 min aktivieren die Pumpensteuerung. Das Relais wird für die restliche Länge des Ausgangsimpulses mit zusätzlich 2 min Nachlaufzeit angesteuert.

(ENG) The pump control is designed in a way that a pump or optionally another electrical consumer (see electric connection on page 2) is controlled by all thermostats (OR logic).

For this, the control algorithm is designed in a way that request pulses for heating or cooling with a duration < 2 min will not be processed from the internal pump control. There is no output pulse, i.e. the potential-free contact of the relay will not be switched.

Request pulses > 2 min will activate the pump control. For the remaining length of the output signal, the relay will be given additional 2 minutes of follow-up time.

(FRA) La commande des pompes est placée de telle sorte qu'une pompe ou, de manière alternative, un dissipateur électrique (voir le raccordement électrique à la page 2) ou tous les thermostats (OU liaison) soient commandés.

Dans ce but, l'algorithme du thermostat est réglé de telle sorte que les impulsions de sollicitation pour le chauffage ou le refroidissement d'une durée < 2 min. ne soient pas traitées par la commande interne de la pompe. Aucune impulsion de sortie n'est délivrée, c'est-à-dire que le contact sans potentiel du relais n'est pas enclenché.

Des impulsions de sollicitation > 2 min. activent la commande des pompes. Le relais sera commandé pour le reste de la durée de l'impulsion de sortie après un délai de retard de 2 min.

(ITA) La regolazione della pompa avviene in modo che la pompa o, in alternativa un consumatore elettrico (vedi collegamento elettrico pag. 2) possa essere comandata attraverso tutti i termostati (OPPURE il collegamento).

Di conseguenza l'algoritmo del termostato avviene in modo che gli impulsi necessari per il riscaldamento o la climatizzazione con una durata < 2 non vengano elaborati dalla regolazione interna della pompa. Non viene prodotto nessun impulso, ovvero il contatto privo di tensione del relais non viene attivato.

Gli impulsi necessari > 2 min. attivano la regolazione della pompa. Il relais viene comandato per il resto della lunghezza dell'impulso di uscita con 2 min. di ritardo.

(SPA) Es control de bomba está diseñado de modo que se controla, con todos los termostatos (elemento O), una bomba o alternativamente otro consumidor eléctrico (véase conexión eléctrica, página 2).

Para esto, el algoritmo de la regulación está diseñado de modo que los pulsos de demanda para calentar o refrigerar con una duración < 2 min, no se procesan con el control interior de la bomba. No hay pulso de salida; el contacto libre de potencial del relé no se activa.

Los pulsos de demanda > 2 min activan el control de la bomba. El relé se activa para la duración restante del pulso de demanda con un extra de 2 minutos de tiempo subsecuente.

(NLD) De pompsturing is zodanig geïnstalleerd dat een pomp of als alternatief een elektrische verbruiker (zie elektrische aansluiting blz. 2) door alle thermostaten (OF verbinding) gestuurd wordt.

Daarom is het algoritme van de thermostaat zodanig geïnstalleerd dat aanvraagimpulsen voor opwarmen of afkoelen met een duur < 2 minuten niet verwerkt worden door de interne pompsturing. Er komt geen uitgangsimpuls, d.w.z. het potentiaalvrije contact van het relais wordt niet ingeschakeld.

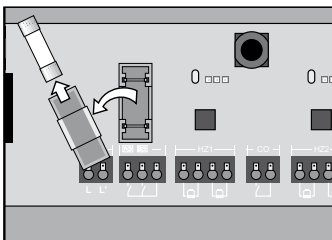
Aanvraagimpulsen > 2 minuten activeren de pompsturing. Het relais wordt voor de resterende tijd van de uitgangsimpulsen gestuurd met een bijkomende 2 minuten nalooptijd.

(RUS) Управление насосом сделано таким образом, что насос или же альтернативно электроприемник (смотри электрическое подключение стр. 2) управляются всеми термостатами (ИЛИ соединении).

С этой целью, регулирующий алгоритм заложен таким образом, чтобы требуемые для обогрева или охлаждения импульсы < 2 мин. не обрабатывались внутренним управлением насоса. Выходного импульса не последует, так как потенциально свободный контакт реле не подключен.

Требуемые импульсы > 2 мин. активируют управление насосом. Во время остальной продолжительности выходящего импульса реле управляется дополнительно 2 дополнительными мин.

Gerätesicherung / Miniature fuse / Fusible de l'appareil / Dispositivo di protezione dell'apparecchio / Fusible protector del aparato / Zekering van het toestel / Защита приборов

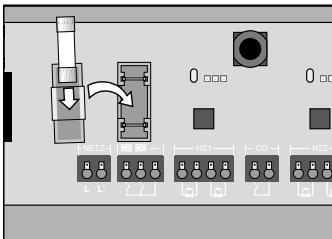


(DEU) Austausch Gerätesicherung
Im Falle, dass die Betriebsanzeige (LED leuchtet grün) nicht leuchtet kann es sein, dass die Gerätesicherung defekt ist. Dazu muss die Anlage spannungsfrei geschaltet werden. Der Sicherungswechsel muss dann von einer autorisierten Fachkraft durchgeführt werden. Sicherungswechsel gemäß nebenstehender Darstellung.

(ENG) Exchange of miniature fuse
If the operation indication (green LED) does not light up, it is possible that the miniature fuse is blown. The installation must be de-energised in this case. Afterwards, the fuse exchange must be performed from an authorised specialist. Fuse exchange according to the adjacent figure.

(FRA) Echange du fusible de l'appareil
Au cas où l'affichage de l'exploitation (LED verte) ne s'éclairerait pas, cela peut provenir du fait que le fusible de l'appareil est défectueux. Il faut alors mettre l'installation hors tension. Le changement de fusible doit être effectué par un spécialiste agréé. Changement de fusible selon la présentation ci-contre.

(ITA) Sostituzione del fusibile dell'apparecchio
Nel caso in cui il display del funzionamento (il LED appare di colore verde) non funzioni, la causa può essere un difetto del fusibile dell'apparecchio. Inoltre, il dispositivo deve essere privo di corrente. La sostituzione del fusibile può avvenire soltanto da parte di uno specialista autorizzato. La sostituzione del fusibile avviene come rappresentato nell'immagine.



(SPA) Cambio del fusible protector del aparato
En caso de que la indicación de operación (DEL iluminado de verde) no se ilumina, es posible que el fusible protector del aparato este defecto. Hay que desconectar la instalación del sistema de alimentación eléctrica. Después, un especialista autorizado debe cambiar el fusible protector del aparato. El cambio del fusible protector del aparato se realizará según el imagen al lado.

(NLD) Uitwisseling zekering van het toestel
Ingeval het werkingsdisplay (LED licht groen op) niet oplicht, is het mogelijk dat de zekering van het toestel defect is. Hiervoor dient de installatie van de stroom te worden afgekoppeld. De verwisseling van de zekering dient dan door een gemachtigd vakman uitgevoerd worden. Uitwisseling van zekeringen volgens de hiernaast getoonde tekening.

(RUS) Замена предохранителя
Если индикация функционирования (на светодиодном индикаторе горит зеленая лампочка) не горит, то вылетел предохранитель. Для этого надо снять установку с напряжения. Смена предохранителя должна проводиться авторизированным специалистом. Смена предохранителя в соответствии с рядом приведенным рисунком.

DEU Typ	B 2070-6	B 2070-2	B 4071-6	B 4071-2
Betriebsspannung	230 V AC		230 V / 24 V AC sekundär	
max. Leistungsaufnahme	50 W	15 W	50 W	15 W
Schaltausgang Pumpe	230 V		230 V	
Schaltstrom Pumpe	200 W		200 W	
Sicherung	T 4 A H	T 4 A H	T 2 A	T 400 mA
max. Anzahl Regler	6	2	6	2
max. Anzahl Antriebe	12	4	12	4
Heizprogramme optional	2		2	
Abmessungen (mm) H / B / L	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219
Gewicht	480 g	360 g	1550 g (inkl. Trafo)	530 g
Schutzklasse	I		II (mit Trafo)	
Schutzart	IP 20		IP 20	
CE Konformität nach	EN 60730			
Umgebungstemperatur	0°C bis 50°C		0°C bis 50°C	
Luftfeuchtigkeit	max 80°C, nicht kondensierend		max 80°C, nicht kondensierend	
verwendbare Leitungsquerschnitte:				
massive Leitung	0,25 – 1,5 mm ²		0,5 – 1,5 mm ²	
flexible Leitung ¹⁾	1,0 – 1,5 mm ²		1,0 – 1,5 mm ²	

1) Leitungen der Antriebe können mit ab Werk montierten Aderendhülsen verwendet werden.

FRA Type	B 2070-6	B 2070-2	B 4071-6	B 4071-2
Tension d'exploitation	230 V AC		230 V / 24 V AC secondaire	
Puissance max. absorbée	50 W	15 W	50 W	15 W
Tension commutation, pompe	230 V		230 V	
courant commutation, pompe	200 W		200 W	
Fusibles	T 4 A H	T 4 A H	T 2 A	T 400 mA
Nb max. de régleurs	6	2	6	2
Nb max. de commandes	12	4	12	4
Programmes de chauffage (option)	2		2	
Dimensions (mm) H / P / L	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219
Poids	480 g	360 g	1550 g (avec. transfo)	530 g
Classe de protection	I		II (avec transformateur)	
Type de protection	IP 20		IP 20	
Conformité CE selon	EN 60730			
Température ambiante	de 0 à +60°C		de 0 à +60°C	
Humidité relative de l'air	max 80°C, non condensant		max 80°C, non condensant	
Sections de câble utilisables (pince)				
Câble massif	0,25 – 1,5 mm ²		0,25 – 1,5 mm ²	
Câble flexible ¹⁾	1,0 – 1,5 mm ²		1,0 – 1,5 mm ²	

1) Les lignes de l'entraînement peuvent être utilisées à partir des embouts montés en usine.

SPA Tipo	B 2070-6	B 2070-2	B 4071-6	B 4071-2
Tensión de servicio	230 V AC		230 V / 24 V AC secundario	
Potencia de consumo máx	50 W	15 W	50 W	15 W
Tensión de conmutación, bombas	230 V		230 V	
Corriente de conmutación, bombas	200 W		200 W	
Fusible	T 4 A H	T 4 A H	T 2 A	T 400 mA
Cantidad máx de reguladores	6	2	6	2
Cantidad máx de accionamientos	12	4	12	4
Programas de calefacción opcional	2		2	
Dimensiones (mm) A / F / A	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219
Peso	480 g	360 g	1550 g (incl. transformador)	530 g
Clase de protección	I		II (con transformatore)	
Grado de protección	IP 20		IP 20	
Conformidad CE según	EN 60730			
Temperatura ambiente	0 hasta +50°C		0 hasta +50°C	
humedad del aire relativa máx.	80°C, sin condensación		80°C, sin condensación	
Secciones de conductores utilizables (Regletas)				
Conductores de hilo rígido	0,25 – 1,5 mm ²		0,25 – 1,5 mm ²	
Conductores flexibles ¹⁾	1,0 – 1,5 mm ²		1,0 – 1,5 mm ²	

1) Los cables de los actuadores pueden ser utilizados con las virolas de cable montados en fábrica.

RUS Тип	B 2070-6	B 2070-2	B 4071-6	B 4071-2
Рабочее напряжение	230 В		230 В переменный ток / 24 В вторичный	
Макс. потребл. мощность	50 Вт	15 Вт	50 Вт	15 Вт
Коммутир. напряж.	230 В		230 В	
Коммутир. ток	200 W		200 W	
Предохранитель	T 4 A H	T 4 A H	T 2 A	T 400 mA
Макс. кол-во регуляторов	6	2	6	2
Макс. кол-во приводов	12	4	12	4
Программы отопления, опция	2		2	
Размеры (мм) В / Г / Ш	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219
Вес	480 g	360 g	1550 g (вкл. трансформатор)	530 g
Класс защиты	I		II (С трансформатором)	
Степень защиты	IP 20		IP 20	
Сопоставимость с ЕС по	EN 60730			
Темпер. окружающей среды	0°C to 50°C		0°C to 50°C	
Относ. влажность воздуха	макс. 80%, без конденсации		макс. 80%, без конденсации	
Применяемые сечения проводов (зажимы)				
сплошной провод	0,25 – 1,5 mm ²		0,25 – 1,5 mm ²	
гибкий провод ¹⁾	1,0 – 1,5 mm ²		1,0 – 1,5 mm ²	

1) Провода приводов могут использоваться со смонтированным на заводе кабельным зажимом.

ENG Type	B 2070-6	B 2070-2	B 4071-6	B 4071-2
Operating voltage	230 V AC		230 V / 24 V AC secondary	
Power consumption, max.	50 W	15 W	50 W	15 W
Switching voltage, pump	230 V		230 V	
Switching current, pump	200 W		200 W	
Fuse	T 4 A H	T 4 A H	T 2 A	T 400 mA
max. number of thermostats	6	2	6	2
max. number of actuators	12	4	12	4
Optional heating programme	2		2	
Dimensions (mm) h / w / t	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219
Weight	480 g	360 g	1550 g (incl. transformer)	530 g
Protection class	I		II (with transformer)	
Protection grade	IP 20		IP 20	
CE conformity according to	EN 60730			
Ambient temperature	0°C to 50°C		0°C to 50°C	
Relative humidity	max 80°C, non condensed		max 80°C, non condensed	
Suitable conductor cross section (damps)				
Solid conduction	0.25 – 1.5 mm ²		0.25 – 1.5 mm ²	
Flexible conduction ¹⁾	1.0 – 1.5 mm ²		1.0 – 1.5 mm ²	

1) The wires of the actuators can be used with factory-mounted end sleeves.

ITA TIPO	B 2070-6	B 2070-2	B 4071-6	B 4071-2
Tensione di funzionamento	230 V AC		230 V / 24 V AC secondaria	
Potenza assorbita max.	50 W	15 W	50 W	15 W
Tensione di commutazione, pompa	230 V		230 V	
Corrente di commutazione, pompa	200 W		200 W	
Fusibile	T 4 A H	T 4 A H	T 2 A	T 400 mA
Numero max. di regolatori	6	2	6	2
Numero max. di attuatori	12	4	12	4
Programmi di riscaldamento opzionali	2		2	
Dimensioni (mm) A / P / L	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219
Peso	480 g	360 g	1550 g (incluso il trasformatore)	530 g
Classe di protezione	I		II (con trasformatore)	
Grado di protezione	IP 20		IP 20	
Conformità alle norme CEE secondo	EN 60730			
Temperatura ambiente	da 0 a +50°C		da 0 a +50°C	
Umidità relativa dell'aria	max 80°C, senza condensa		max 80°C, senza condensa	
Sezioni di cavo utilizzabili (morsetti)				
conduttore pieno	0,25 – 1,5 mm ²		0,25 – 1,5 mm ²	
conduttore flessibile ¹⁾	1,0 – 1,5 mm ²		1,0 – 1,5 mm ²	

1) I conduttori degli attuatori possono essere utilizzati con capicorda montati loco fabbrica.

NLD Type	B 2070-6	B 2070-2	B 4071-6	B 4071-2
Bedrijfsspanning	230 V AC		230 V / 24 V AC secundair	
Max. vermogensopname	50 W	15 W	50 W	15 W
Schakelspanning, pompmodule	230 V		230 V	
Schakelstroom, pompmodule	200 W		200 W	
Zekering	T 4 A H	T 4 A H	T 2 A	T 400 mA
max. aantal regelaars	6	2	6	2
max. aantal aandrijvingen	12	4	12	4
Verwarmingsprogramma's optioneel	2		2	
Afmetingen (mm) H / D / B	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219	75 / 40 / 324	75 / 40 / 219
Gewicht	480 g	360 g	1550 g (incl. trafo)	530 g
Veiligheidsklasse	I		II (met stroomtrafo)	
Veiligheidsniveau	IP 20		IP 20	
CE conformiteit volgens	EN 60730			
Omgevingstemperatuur	0 tot +50°C		0 tot +50°C	
Relatieve luchtvochtigheid	max 80°C, niet condensierend		max 80°C, niet condensierend	
Bruikbare leidingdiameters (klemmen)				
massieve leiding	0,25 – 1,5 mm ²		0,25 – 1,5 mm ²	
flexibele leiding ¹⁾	1,0 – 1,5 mm ²		1,0 – 1,5 mm ²	

1) Aandrijfleidingen kunnen gebruikt worden met de in de fabriek gemonteerde kabeleindhulzen.